

**School of Languages, Cultures and Societies**

CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES

**Translation Test**

**German into English**

The following translation tests must be completed by all students who wish to study Specialised Translation modules as part of their Masters or Postgraduate Diploma course. This test is for those students commencingstudies in **September 2025** only.

For information on current course module options please follow the course catalogue weblinks on the MA course webpages.

**Instructions**

1. **Save this document** as an ‘MS Word’ document or Pdf titled “First Name Surname DE-EN ST” (include all three pages of the document).
2. You are free to use any dictionaries and reference material you wish, however, **the work must be entirely your own**.
3. **Upload the document** in the Supporting Information (Personal Statement) section of the online application form via the applicant (or agent) portal.
4. **Complete the declaration** below to declare the translation is your own work.

**I declare that the enclosed translation is entirely my own work.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name:** |  |
| **Date:** |  |

**DE INTO EN TRANSLATION TEXT**

Do, 10. Oktober 2024, 22:01 Uhr

Freiburg

**Bis kommenden März stellt die Stadt Freiburg 3500 Straßenleuchten auf LED um. Das sei umweltfreundlicher und spare letztlich auch Geld. Zunächst aber kostet die Umstellung 1,8 Millionen Euro.**

Zukunftsorientiert und umweltfreundlich werde die Straßenbeleuchtung in weiten Teilen Freiburgs in den kommenden Monaten, so die Stadtverwaltung: Denn ab Montag, 14. Oktober, lasse das Garten- und Tiefbauamt rund 3500 Leuchten austauschen. Mit moderner LED-Technologie spare die Stadt in Zukunft jährlich 900.000 Kilowattstunden Strom ein – und senke den Verbrauch so um 73 Prozent. Dadurch gelangten pro Jahr 400 Tonnen weniger Kohlendioxid in die Atmosphäre. Laut Baubürgermeister Martin Haag ist die Umstellung "ein bedeutender Schritt hin zur klimaneutralen Stadt". Der senke auch die Betriebskosten und sei eine echte Win-win-Situation. Auch für Insekten und andere nachtaktive Tiere sei die neue Beleuchtung verträglicher, so die Stadt. Die Leuchten seien so konstruiert, dass sie das Licht gezielt auf die Straßen lenken und nicht unnötig streuen. Dank der geringen Oberflächentemperatur von maximal 40 Grad verendeten Insekten auch nicht mehr durch Kontakt mit den Leuchten. Die Arbeiten sollen nach gegenwärtiger Planung bis Ende Februar 2025 abgeschlossen sein. Die Montageteams arbeiteten parallel in mehreren Stadtteilen: In der ersten Phase würden Hochdorf und Landwasser umgerüstet, gefolgt von Brühl, Lehen, Mooswald und abschließend Zähringen. Dort sei der Aufwand aufgrund der vielen Bogenleuchten größer. Die 3500 neuen Leuchten und deren Montage kosten insgesamt 1,8 Millionen Euro. In den kommenden Jahren sollen auch alle anderen Stadtteile auf LED-Beleuchtung umgestellt werden.

**Kommentare**

Etwas am Thema vorbei, aber: "Die neuen Lampen leuchten zielgenau auf die Straße." Schön, aber in der Regel auf den Teil, der vorrangig (selbst beleuchteten) Fahrzeugen zugedacht ist. Fußgänger bleiben bei den meisten Lampenkonstruktionen im Finstern - je zielgerichteter die Lampen, umso mehr. Vielleicht kann man ja in Zukunft Gehweg-Lampen statt Fahrbahn-Lampen planen oder sogar jetzt bei der Umrüstung darauf achten, dass der Lichtkegel der LEDs den Gehweg mit umfasst?

Source: <https://www.badische-zeitung.de/stadt-freiburg-investiert-fuer-umstellung-der-strassenbeleuchtung-auf-led-1-8-millionen-euro>

**DE INTO EN TRANSLATION WORK**

[Please enter your translation of the above article here]